

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Historia de la Traducción
Código	
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Se trata de una asignatura optativa que pretende ofrecer una introducción de historia y principales teorías críticas de la traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Por determinar
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores. Edificio B. Campus de Cantoblanco.
e-mail	
Teléfono	91 734 39 50
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
A final de curso, el alumno deberá tener una visión histórica del proceso traslativo y de los posibles tipos de traducción existentes en función del destinatario. Podrá identificar, a través de un análisis textual, los principales conceptos clave que utiliza la crítica de la traducción
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos
Competencias genéricas del título

Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción.
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso.
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.

	RA2	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i>
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación.</i>
	RA2	<i>Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	<i>Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.</i>
	RA4	<i>Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.</i>
	RA6	<i>Revisa con rigor su trabajo.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</i>
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</i>
CE25	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	RA1	<i>Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas.</i>
	RA2	<i>Distingue las principales estrategias de traducción.</i>
	RA3	<i>Comprende la perspectiva funcional de la traducción.</i>
	RA4	<i>Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción.</i>
	RA5	<i>Conoce las operaciones lexicogénéticas propias de la lengua española.</i>
	RA6	<i>Puede realizar un análisis semántico adecuado a las características traductológicas del trabajo.</i>
	RA7	<i>Conoce las modalidades y tipos de traducción según diversos enfoques y escuelas.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Introducción a la asignatura
Bloque I: Historia de la traducción
1. La invención de la escritura. Alfabeto e ideogramas. Los jeroglíficos y los primeros intérpretes.
2. Grecia y su aportación a la cultura occidental.
3. Roma: la reinterpretación de la cultura griega y la traducción.
4. San Jerónimo. La traducción de la Biblia.
5. La Edad Media. Alfonso X el Sabio y la Escuela de Traductores de Toledo. La traducción en el mundo árabe. Francia: Jean de Meung. Inglaterra: Chaucer.
6. Renacimiento: Fray Luis de León y los Cantares de Salomón.

Traducción y reinterpretación de un modelo lírico: la poesía italiana en la literatura española del siglo XVI. Francia: Joachim du Bellay. Versiones españolas de los *Ensayos* de Montaigne. Martín Lutero y las traducciones de la Biblia.

7. Siglos XVII y XVIII: John Dryden y sus traducciones del latín.

Les belles infidèles: Ablancourt y D'Alembert. Traducción e ilustración.

8. Siglo XIX: La traducción durante el Romanticismo.

Schleiermacher, Madame de Staël, Arthur Schopenhauer.

9. Siglo XX: Walter Benjamin

Bloque II: Crítica de la traducción

1. Los estudios de traducción: métodos de investigación
2. Algunos conceptos recurrentes en los estudios teóricos de traducción.
3. El enfoque contrastivo. Vinay y Dalbernet y los conceptos de traducción directa y de traducción oblicua. Préstamo, calco, transposición, modulación y equivalencia.
4. La teoría de la equivalencia: Nida.
5. El proceso traslativo. Jakobson, Mounin y Bell.
6. Una perspectiva funcional de la traducción. Nord, Reiss y Vermeer.
7. Otros sistemas críticos. La teoría de los polisistemas: Even-Zohar y Toury. Los enfoques culturales: Katan, Lefevere y Bassnett

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Tras una breve introducción, que servirá de marco ideológico para encuadrar las distintas teorías de la traducción en su contexto histórico y filosófico, los alumnos deberán leer una serie de textos sobre teoría de la traducción y escribir un comentario que se someterá a debate durante la clase.

Actividades formativas

Competencias

Porcentaje de
presencialidad

Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.	CGI1, CGI2, CGP9, CGP10, CGP12 CGS17 CE9, CE25	100 %
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2): Ejercicios y resolución de problemas planteados por el profesor a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el alumno.	CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS18, CGS20 CE9, CE25	35 %
Trabajos individuales/grupales (AF3): Preparación de trabajos individuales en base al material expuesto en clase por el profesor.	CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS18, CGS20 CE9, CE25	12 %
Exposiciones individuales/grupales (AF4): Preparación y presentación en grupo ante el profesor, el resto de los compañeros y cualquier otro público invitado o participante. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.	CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS20 CE9, CE25	50 %
Estudio personal y documentación (AF5): Estudio individual que el alumno realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión.	CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS18 CE9, CE25	0 %

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen:	- Conocimientos teóricos de la materia	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:	- Resolución de problemas de traducción - Calidad del trabajo.	20 %
SE5 Participación activa del alumno:	- Asistencia - Intervención pertinente - Actitud colaborativa - Trabajo efectivo	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
Austin, J. L., <i>How to do things with words</i>, New York, Oxford University Press, 1990. Baker, Mona, (ed.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London, Routledge, 2001. Bassnett, Susan y Lefevere, André, <i>Translation, History and Culture</i>, London, Cassell, 1995.	
Otros materiales	
Disponibles en Moodle.	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología</i>, Madrid, Cátedra, 2001. Moreno Cabrera, Juan Carlos, <i>Curso universitario de lingüística general</i>, 2 vols., Madrid, Síntesis, 1991-1994 Nord, Christiane, <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Dialectic Application of a Model for Translation. Oriented Analysis</i>, Amsterdam- Atlanta, Rodopi, 1991.	
Artículos de revistas	
Otros materiales y recursos	